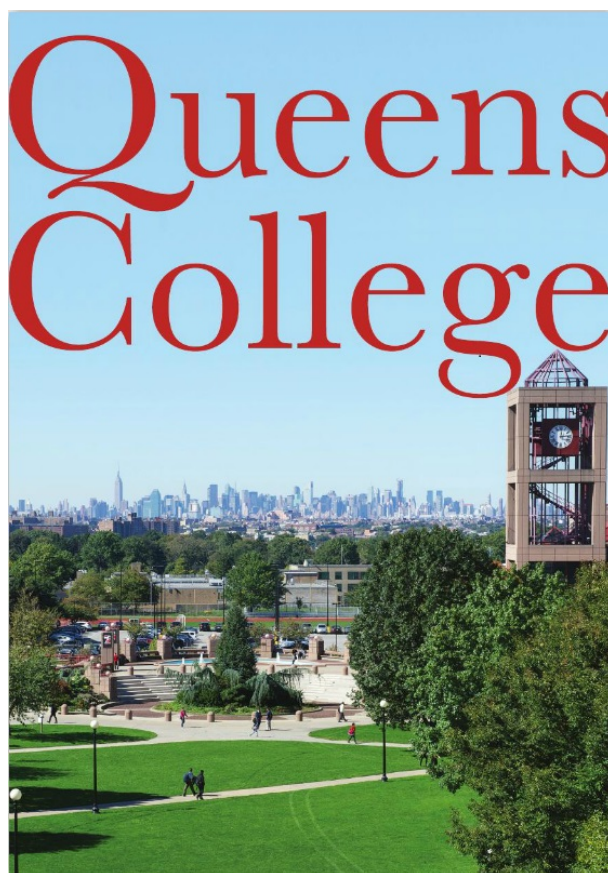


豊橋技術科学大学グローバル工学教育推進機構

QC だより

(第18号 平成27年12月14日)



■ 主要活動報告

英語のロジックの背後にある常識

大島商船高専 朴 鍾徳

ニューヨークでの生活も後一ヵ月で終了となります。私どものFD研修者は将来英語をネイティブのように話している姿を夢見ながら頑張っていますが、英語はそう簡単に征服されるものではないとの実感もあります。我々にとって英語が難しく思われる要素は一体何でしょうか。ここでは、発音のことは省略し、一般に理解されている要素のみ取上げてみたいと思います。

1. 語順の違い

世界の言語と英語との語順一致度を把握するのは非常に興味深いところです。例えば、英語-ドイツ語-中国語-日本語の間にはどの程度の語順が一致するのでしょうか。私の考えでは、英語(100%)-ドイツ語(90%)-中国語(50%)-日本語(10%)のようになると思います。語順の違い、つまり考えの流れの違いは英語力を決める決定的な要素です。英語で「I love you」との感情を伝えたいときに、日本語には色々な言葉の並びができるにも関わらず(少なくとも六つですが)、必ず「私は 愛している あなたを」のように話さないといけません。先天的に不利な立場におかれていて、我々は英語に苦戦することになります。アメリカ人として来日し、一年も経たないうちに日本語をしゃべる人をよくみます。彼らにとって日本語には助詞というものが、言葉の語順にあまり関係なく話せるからです。さらに、日本語は意味を伝えるのに英語より合理的ではないようです。「私は/明日/あなたと/一緒に/映画を/み/たい」、この内容を日本語で理解するためには最後まで聞かないといけません。もし、日本語がドイツ語のように英語との語順一致度が90%で、「I / tomorrow / with you / a movie / watch / want to」と話して通じる英語であれば、我々は学生時代から今まで苦労しなくて済んだのかもしれない

ません。

2. 考えの要約-推論の秘密

英語がうまくなるためには、日頃の練習を通じてアメリカ人の「考えの順序」に慣れることです。しかし、日本語の語順になれている我々にとっては、とてもハードルの高い問題です。要するに、ファクターを先に言って次に推論される言葉を次々と並べる英語の話し方です。「一言でいうと」のような習慣です。例を挙げましょう。「ピラミッドの中に隠された宝物は多くの人々に致命的な誘惑だった」、この難しい文書を一言(ファクター)でいうと何と言えるのでしょうか。世の中の言語において必ず共通するところは、主語+述語に分けることができる、つまり、考えを要約する規則は一致するということです。冗長な愛の物語をファクターでいうと結局、私が愛している(日本語)-我愛(中国語)-Ich liebe(ドイツ語)-I love(英語)のようになってしまうのです。前述の「ピラミッドの中に隠された～」のファクターは結局「宝物は誘惑だった」となるのです。後はそのファクターに続く推論される言葉を並べるだけです。日本語の文章は最後まで聞かないと理解できない反面、英語はそうではありません。アメリカ人の考えの順序に慣れること、これは彼らの言語論理を理解する第一歩だと思います。

3. 結論

これまで日本人が難しく思っていた英語は、「法」ではなく「常識」だということを忘れないでほしいです。英語は、難しく暗記しないといけない法(規則)ではなく、私達が意味するのを表現する手段であり、誰でも理解している常識的なレベルの言語論理及び応用法であります。それを文法(話す方法)と呼んでいいでしょう。そして、英語の語順及び考えの順序の違いを

克服することで、英語が征服できる道もそう遠くないと思います。

日本人ひいては世界の人々が英語を勉強する目的は、英会話・海外旅行・友達作りといった一次的な理由から始まります。しかし、本来の目的はそうではありません。外交戦略で流暢な英語で国威を発揚することやビジネス

環境でわが社のためになる取引、そして専門分野での海外研究機関との交流及び教育などが、現在私達が英語を学ぶ本来の理由です。結局、「英語で彼らと競争し実質的な利益を得るために英語は必要不可欠だ」との認識が大切ではないかと考えます。

英語で書くエッセイ

舞鶴高専 竹澤 智樹

英語の授業はライティング／リーディングとスピーキング／リスニングのクラスがあった。ライティングの授業や試験ではエッセイを書く機会がしばしばあった。試験では与えられたテーマについてのエッセイを30分以内に書かなければならない。エッセイのテーマは次のようなものであった。「我々は子供をバイリンガルになるように教育すべきか?」、「言語の最も重要なことは、ライティング、リーディング、スピーキング、リスニングのうちどれか?」、「子供を一人だけしかもうけないのは良い考えか?」テーマは選択肢を与えるようなものであった。またこれらのテーマ以外にも、新聞記事に対する自身の考えについてエッセイを書いた。

エッセイの試験で高い評価を得るには、ルールに従って書かなければならない。エッセイは4つまたは5つのパラグラフで構成され、それぞれのパラグラフはいくつかの文で構成される。最初のパラグラフはイントロダクションを書く。イントロダクションにはテーマに対する自身の立場(意見、考え)を明確に書かなければならない。両方の立場に利点があるので、たとえば単純に立場を決められなくても、例えば「子供を一人だけしかもうけないのは良い考えか?」という質問(テーマ)に対して、イエスノーで答えなければならぬ。読者を惹きつける「フック」もイントロダクションに含まれる。2番目と3番目はボディパラグラフである。最初のボディパラグラフには経験や事実に基づくサポ

ートアイデアを書く。もし兄弟がいるならば、「子供を一人だけしかもうけないのは良い考えか?」というテーマに対して、自身の立場(意見、考え)を具体的に説明するために、実際の個人的な経験を書く。2番目のボディパラグラフでは、反対の立場に反論しなければならない。反対の立場にある人の議論を見越して反論を書く必要がある。最後に4つ目のパラグラフに結論を書く。テーマに対するメインアイデア(本旨、本題)を、違う言葉で言い換えて再び述べる。またサポートアイデアを要約する。読者は結論のパラグラフだけを読んでエッセイの概要を理解できる。私は標準的なエッセイの書き方を知らなかったが、アメリカではエッセイを書く一般的なルールはよく知られていると思う。

英語が得意でないことに加え、エッセイの書き方のルールをよく知らなかったので、講師による私のエッセイの評価はかなり低かった。最初のパラグラフで自分の立場を明確にするというルールを守っているけれども、このルールにはいつも違和感がある。様々な立場の意見、議論の全てが重要であるのは誰もが認めることなので、自身の立場を明確には決められない。エッセイの議論が簡単、明瞭、首尾一貫していれば評価は高くなる。立場を明確に決められず、議論がしばしば理解しづらくなった。間接的な表現は好まれないし、反対の立場の考え、意見の許容が多くなると矛盾する議論と

誤解される。一般的なルールの下では、「フック」は、読者に議論ではなくテーマに興味を持たせるために必要とされるようである。読者に興味を持たせるための入り組んだ議論や、読者の理解に期待する間接的な表現は避けた方が良い。

議論の内容に対しての評価はないので、エッセイで高い評価を得るためには、あまり深く考えないで立場を決めた方が良かった。反対

の立場をあまり考えないで、自身の立場を主張することに集中する方が矛盾のない議論が展開しやすいと感じた。読者が予想もしないような特殊な例により興味を引くのではなく、単純でわかりやすい例の方が良いようであった。英語のエッセイの授業では、自身の考えを様々な人に強く主張する技術だけが重要とされると感じた。

豊橋技術科学大学
グローバル工学教育推進機構
国際教育センター
愛知県豊橋市天伯町雲雀ヶ丘 1-1
Tel:0532-81-5161
Mail:unireform@office.tut.ac.jp



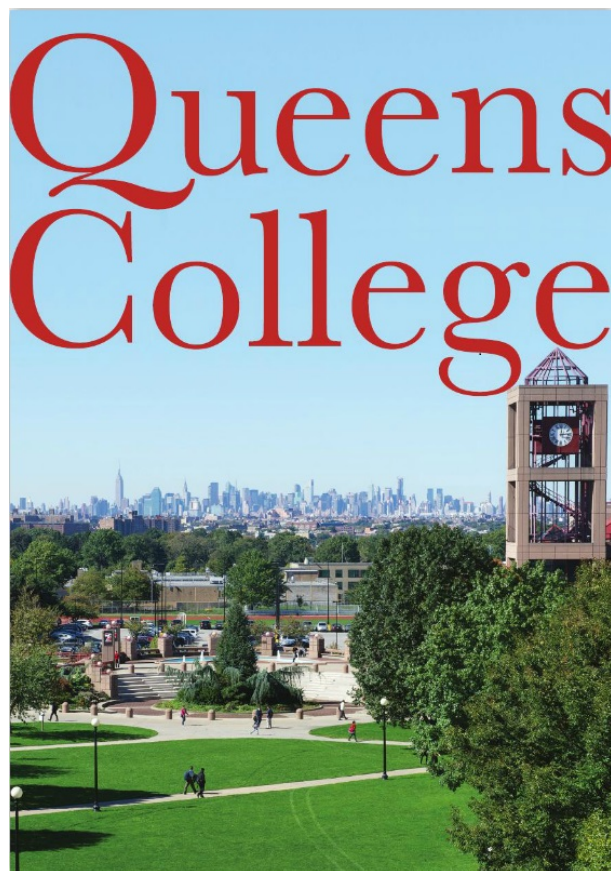
ignite

Institute for Global Network Innovation in Technology Education

**Toyohashi University of Technology,
Institute for Global Network Innovation in
Technology Education**

News from QC

(Vol. 18 2015/12/14)



■ Reports

The common sense behind the logic of the English language

Jongdoc Park, National Institute of Technology, Oshima College

Living in New York is going to be over in a month. We, FD members, have done our best to dream of becoming fluent English speakers someday, but we realized that we couldn't master English so easily. Why do we feel that English is so difficult all the time? What are the fundamental problems? Here, I do not mention English pronunciation, but I would like to make note of general problems for Japanese people.

1. Difference in syntax

It is interesting to think about the similarities in the grammatical arrangement of words in sentences between English and other languages. What are the similarities in word order between English, German, Chinese and Japanese? For example, what the sentence construction of these languages is compared with English. Based on my own perception, German would have a similarity to English of 90%, while Chinese would have 50%, and Japanese, just 10%. A knowledge of the difference in *syntax*, or in other words, the difference in *the thinking process* is the most important point to improve English. When we want to say "I love you" to someone, there are many arrangements of words in Japanese (there are at least six ways). In English, however, we must follow the rule of syntax: it doesn't make sense if we say, "I you love" or "Love you I", etc. This makes Japanese people have a hard time learning English. I have seen many Americans who speak Japanese well within just a year after they come to Japan. Japanese has particles (or postposition) in basic parts of speech, so that people can speak well regardless of the word order. Aside from that, it is thought that

Japanese is not rational language to transfer meaning compared with English. Let's say, "*watasiwa / asita / anatato / issyoni / eigawo / mi / tai* (I want to watch a movie with you tomorrow)". If you want to understand the sentence, you need to listen to it until the end. If Japanese has similarities of 90% to English like German in word order, and if I said "*I / tomorrow / with you / a movie / watch / want to*", and then everyone understood what I meant, we might have an easier time learning English. We need to get the essence of the Japanese phrase to make it into an English phrase.

2. Summary of thought – the secret of inference

For improving your English, you should get used to *the sequence of thought* of Americans through practice in daily life. But, it is difficult for us who have been used to Japanese sentence structure. I think the way to speak English is to express the factors (main point) first and then add the relevant words consecutively. It is like a summary process to *make a long story short*. Practice will make us perfect on how to draw the idea and on how to infer the next story in our mind quickly. There's a golden rule in every language, which is subject + verb. Imagine: after you hear a long-winded love story, you try to summarize it in a single phrase. Well, it can be eventually described as a factor like these: *Watasiga aisiteru* (Japanese) – *Wo ai* (Chinese) – *Ich liebe* (German) – *I love* (English). The rule to summarize the idea is constant. English follows the golden rule. That's the logic of the English language. After that, you just arrange the words that are inferred following the factor. While a sentence in Japanese cannot be understood if

not heard until the end, English is not like that. I think the first step to understand the logic of the English language is to get used to the sequence of Americans' thoughts.

3. Conclusion

English, which most Japanese people think is difficult, is not a *law* but a *common sense*. English is just a means of expressing thought rather than a law (or rule) we must memorize difficultly, and it is the logic of language or the application of common sense everyone understands. We could call this grammar (how to speak). Moreover, if you overcome the differences in syntax of the English language and the sequence of Americans' thoughts, you

can master English in a short period of time.

There are various purposes why many people in the world study English. It includes travelling, making friends and just simply speaking English. However, these are not the primary purposes. People should study English to add prestige to their country in diplomatic strategy. For business, one could get the best deals for their company if they could speak English fluently. Lastly, we should aim to speak English for education-related activities. With these primary purposes, English becomes essential in order to obtain substantial benefits to compete with English speakers. I think this recognition is the most important point.

Writing an essay

Tomoki Takezawa, National Institute of Technology, Maizuru College

There were lectures of writing/reading and speaking/listening in the English class. We often wrote essays in the lecture and the examinations of writing. We have to write an essay about given theme within the time limit of 30 minutes in the examination. The examples of themes are as follows: "Should we teach children to be a bilingual?," "Which is the most important thing of a language, writing, reading, speaking, and listening?," "Is it a good idea to have only one child?" The themes usually give us some choices. I also wrote essays about my response to articles of newspaper.

If we hope to receive a high evaluation in the examination of writing an essay, we have to write it in accordance with rules. An essay consists of four or five paragraphs which consist of several sentences. The first paragraph is for introduction. We have to

present our position on the theme clearly. For example, we have to answer the question (theme) about "Is it a good idea to have only one child?" with yes or no, even if we can't decide a position simply because we know advantages of both positions. A "hook" which attracts readers might be included in the introduction. The second and third are body paragraphs. In the first body paragraph, supporting ideas based on the experiences or facts are written. If we have siblings, we should write actual personal experiences concretely to explain our position concerning the theme, "Is it a good idea to have only one child?" In the second body paragraph, we have to counter an opposing position. We have to write a counterargument in anticipation of an argument of the people in an opposing position. Finally we write a conclusion in fourth paragraph. We have to restate main

idea about theme and summarize supporting ideas. A reader can understand the outline of the essay by reading only the concluding paragraph. Although I didn't know how to write standard essay, it seems that general rules of writing an essay is well known in the United States.

The grading of my essay by the instructor was very low because in addition to not being good at English, I didn't know most of the rules. Although I have kept the rule which requires me to express my position in the first paragraph clearly, I have usually felt uncomfortable with the rule. I have thought that we can't decide on my position clearly because we know that all arguments from the varying viewpoints are usually important. If the arguments of the essay are simple, plain and consistent, the grading will be high. I was not able to decide my position clearly, so my arguments were often difficult to understand. It seems that implicit expression is not favorable and much tolerance for an opposing position gets

misunderstood as inconsistent arguments. I think that, under general rules, the "hook" is needed to make a reader have interest in the theme, not arguments. We should avoid intricate arguments which are used to make a reader have an interest and indirect expression which expect a reader to understand.

I should have decided my position without careful thought because the position and the contents of the arguments are not evaluated to grade the essay. It would be better for me to concentrate my attention on making an assertion without consideration for opposing position to develop a simple, plain and consistent argument. I should have argued the theme using simple and easy examples, not unique and special examples which a reader doesn't expect. I have felt that only the techniques with which we assert our idea to a wide range of people is important in the lecture of writing an essay.

Toyohashi University of Technology
Institute for Global Network Innovation in Technology Education
Center for International Education
1-1, Hibarigaoka, Tempaku-cho, Toyohashi, Aichi, Japan
Tel: +81-532-81-5161
Mail: unireform@office.tut.ac.jp